

歌詞対訳 オラトリオ「四季」 Hob.XXI:3

Der Frühling 春

Nr.1 Ouverture und Recitativo

Simon

Seht, wie der strenge Winter flieht!
Zum fernen Pole zieht er hin.
Ihm folgt, auf seinen Ruf,
der wilden Stürme brausend Heer
mit gräßlichem Geheul.

Lukas

Seht, wie vom schroffen Fels der Schnee
in trüben Strömen sich ergießt!

Hanne

Seht, wie von Süden her,
durch laue Winde sanft gelockt,
der FrühlingsBote streicht!

Nr.2 Chor des Landvolks

Chor

Komm, holder Lenz!
Des Himmels Gabe, komm!
Aus ihrem Todesschlaf' erwecke die Natur!

Weiber und Mädchen

Er nahet sich, der holde Lenz.
Schon fühlen wir den linden Hauch;
bald lebet alles wieder auf.

Die Männer

Frohlocket ja nicht allzu früh.
Oft schleicht, in Nebel eingehüllt,
der Winter noch zurück,
und streu't auf Blüt' und Keim sein starres Gift.

Chor

Komm, holder Lenz!
Des Himmels Gabe, komm!
Auf uns're Fluren senke dich!
O komm, holder Lenz, o komm,
und weile länger nicht! O komm!

Nr.3a Recitativo

Simon

Vom Widder strahlet jetzt
die helle Sonn' auf uns herab.
Nun weichen Frost und Dampf,
und schweben laue Dünst' umder;
der Erde Busen ist gelöst; erheitert ist die Luft.

Nr.3b Aria

Simon

Schon eilet froh der Ackersmann
zur Arbeit auf das Feld.
In langen Furchen schreitet er
dem Pfluge flötend nach.

In abgemeß'nem Gange dann
wirft er den Samen aus,
den birgt der Acker treu
und reift ihn bald zur gold'nen Frucht.

1. 序曲とレチタティーヴォ

シモン

見よ、厳しい冬の逃げ去り行くのを！
遙かなる極北の果てへと遠のくのを。
その叫び声に続くのは
荒ぶる嵐の猛り狂う軍勢、
身の毛もよだつ咆哮。

ルーカス

見たまえ、そそりたつ岩壁から雪が溶けて
濁流となって注ぐのを！

ハンネ

見て、南の方から、
ほんのり暖かい風に誘われて、
春の使者がやってきたわ！

2. 農民たちの合唱

合唱

来たれ、和やかな春よ！
天の恵みなるものよ、来たれ！
死の眠りから目覚めよ、大自然よ！

娘たちと妻たち

和やかな春が近づいてきた。
穏やかな息吹がはや感じられる。
すべての生命が再び活気づくのもうすぐ。

男たち

だが、早まってはしゃがぬように、
霧にくるまれて、
冬が忍び足で舞い戻り、
そして花や芽に固い毒を撒き散らすこともよくあるのだから。

合唱

来たれ、和やかな春よ！
天の恵みなるものよ、来たれ！
我らの野原に降りたまえ！
おお、来たれ、和やかな春、おお、来たれ、
少しもぐずぐずせずに！おお、来たれ！

3 a. レチタティーヴォ

シモン

白羊宮から今こそ
明るい陽ざしが我々の上に降りそそぐ。
さあ、寒気は緩み、煙霧もとけた。
そして、ぬるんだ霧は辺りに漂う。
大地の懐でのびのびと緩み、大気は晴れやかになる。

3 b. アリア

シモン

早くも歓びの声をあげ
農夫は勇んで野良に働きに行く。
長い畝々を口笛吹き吹き
鋤を入れては進んで行く。

それから測ったような歩幅で
種を撒く。
耕地はそれを誠実にしまいこみ、
やがて黄金の穀物に育て、実らせる。

Nr.4a Recitativo

Lukas

Der Landmann hat sein Werk vollbracht,
und weder Müh' noch Fleiß gespart.
Den Lohn erwartet er aus Händen der Natur,
und fleh't darum den Himmel an.

Nr.4b Chor

Lukas

Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich, und träufe Segen
über unser Land herab!

Chor

Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich, und träufe Segen
über unser Land herab!

Lukas

Laß deinen Tau die Erde wäss'ren!

Simon

Laß Regenguß die Furchen tränken!

Hanne

Laß deine Lüfte wehen sanft!
laß deine Sonne scheinen hell!

Hanne, Lukas, Simon

Uns sprießet Überfluß alsdann,
und deiner Güte Dank und Ruhm.

Chor, Hanne, Lukas, Simon

Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich, und träufe Segen
über unser Land herab!

Männer

Laß deinen Tau die Erde wäss'ren,
laß Regenguß die Furchen tränken!

Weiber

Laß deine Lüfte wehen sanft!
laß deine Sonne scheinen hell!

Chor

Uns sprießet Überfluß alsdann,
und deiner Güte Dank und Ruhm.

Nr.5a Recitativo

Hanne

Erhört ist unser Fleh'n.
Der laue West erwärmt
und füllt die Luft mit feuchten Dünsten an.
Sie häufen sich; nun fallen sie,
und gießen in der Erde Schoß
den Schmuck und Reichtum der Natur.

Nr.5b Freudenlied,

mit abwechselndem Chore der Jugend

Hanne

O, wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Mädchen!
Laßt uns wallen auf der bunten Flur!

4 a. レチタティーヴォ

ルーカス

農夫は自分の仕事を成し遂げた。
苦勞も勤勉も厭いはしなかった。
その報酬を大自然の手から授かるのを待ち望み
ひたすら天に祈る。

4 b. 合唱

ルーカス

今こそ恵みを、慈悲深い天よ！
心を開き、我らの土地に
祝福をしたたらせたまえ！

合唱

今こそ恵みを、慈悲深い天よ！
心を開き、我らの土地に
祝福をしたたらせたまえ！

ルーカス

露を置き、大地に湿り気を与えたまえ！

シモン

雨を降らせ、畝々を潤したまえ！

ハンネ

そよ風をやさしく吹かせたまえ！
太陽を明るく照らしたまえ！

ハンネ、ルーカス、シモン

我らにはその時こそ豊穡の芽が吹き、
あなたの親切には感謝と讚美の声が芽吹く。

合唱、ハンネ、ルーカス、シモン

今こそ恵みを、慈悲深い天よ！
心を開き、我らの土地に
祝福をしたたらせたまえ！

男たち

露を置き、大地に湿り気を与えたまえ。
雨を降らせ、畝々を潤したまえ！

妻たち

そよ風をやさしく吹かせたまえ！
太陽を明るく照らしたまえ！

合唱

我らにはその時こそ豊穡の芽が吹き、
あなたの親切には感謝と讚美の声が芽吹く。

5 a. レチタティーヴォ

ハンネ

我らの祈りは聞き届けられた。
ほんのり暖かい西風があたりをぬるませ
湿った霞で大気を満たす。
霞は重なり合い、落ちてくる。
そして大地の懷に
大自然の飾りと富とを注ぎ込む。

5 b. 三重唱と若者たちの合唱（喜びの歌）

ハンネ

おお、なんといとしき眺め 今の野辺は！
さあ、娘さんたち！
彩り豊かな野原を歩き回りましょう！

Lukas

O, wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Bursche!
Laßt uns wallen zu dem grünen Hain!

Hanne, Lukas

O, wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!

Hanne

Kommt, ihr Mädchen!
Laßt uns wallen auf der bunten Flur!

Lukas

Kommt, ihr Bursche!
Laßt uns wallen zu dem grünen Hain!

Hanne

Seht die Lilie, seht die Rose,
seht die Blumen all!

Lukas

Seht die Auen, seht die Wiesen,
seht die Felder all!

Mädchen und Bursche

O, wie lieblich ist der Anblick
der Gefilde jetzt!
Laßt uns wallen auf der bunten Flur!
Laßt uns wallen zu dem grünen Hain!

Hanne

Seht die Erde, seht die Wässer,
seht die helle Luft!

Lukas

Alles lebet, alles schwebet, alles reget sich.

Hanne

Seht die Lämmer, wie sie springen!

Lukas

Seht die Fische, welch Gewimmel!

Hanne

Seht die Bienen, wie sie schwärmen!

Lukas

Seht die Vögel, welch Geflatter!

Chor

Alles lebet, alles schwebet, alles reget sich.

Mädchen

Welche Freude, welche Wonne
schwellet unser Herz!

Bursche

Süße Triebe, sanfte Reize
heben uns're Brust.

Simon

Was ihr fühlet, was euch reizet,
ist des Schöpfers Hauch.

Mädchen und Bursche

Laßt uns ehren, laßt uns loben,
laßt uns preisen ihn!

ルーカス

おお、なんといとしき眺め 今の野辺は！
さあ、若者たちよ！
緑の森を目指してさすらい歩こう！

ハンネ、ルーカス

おお、なんといとしき眺め 今の野辺は！

ハンネ

さあ、娘さんたち！
彩り豊かな野原を歩き回しましょう！

ルーカス

さあ、若者たちよ！
緑の森を目指してさすらい歩こう！

ハンネ

見て、あの百合を、見て、あの薔薇を、
見て、見て、すべての花を！

ルーカス

見たまえ、牧場を、見たまえ、草原を、
見たまえ、すべての田畑を！

娘たちと若者たち

おお、なんといとしき眺め
今の野辺は！
彩り豊かな野原を歩き回しましょう！
緑の森を目指してさすらい歩こう！

ハンネ

見て、大地を。見て、水を。
見て、晴れわたる大気を！

ルーカス

すべてのものが生き、漂い、動いている。

ハンネ

見て、子羊たちが飛び跳ねているのを！

ルーカス

見たまえ、魚の群れ動くさまを！

ハンネ

見て、蜜蜂たちの浮かれ騒ぐさまを！

ルーカス

見たまえ、小鳥たちが群れ、飛び交うのを！

合唱

すべてのものが生き、漂い、動いている。

娘たち

なんという喜び、なんという幸せ
胸がふくれあがる！

若者たち

心地よい衝動、優しい刺激に
僕らの胸はときめく。

シモン

君たちが感じ、君たちを惹きつけるものこそ、
創造主の息吹。

娘たちと若者たち

創造主を敬い、称え、
賛美しよう！

Männer

Laßt erschallen,
ihm zu danken, eure Stimmen hoch!

Chor

Es erschallen,
ihm zu danken, uns're Stimmen hoch!

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

Hanne, Lukas, Simon

Von deinem Segenmahle
hast du gelabet uns.

Chor

Mächtiger Gott!

Hanne, Lukas, Simon

Vom Strome deiner Freuden
hast du getränkt uns.
Gütiger Gott!

Chor

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

Simon

Ewiger!

Lukas

mächtiger!

Hanne

gütiger Gott!

Chor

Ehre, Lob und Preis sei dir,
ewiger, gütiger Gott!
Mächtiger, gütiger Gott!

男たち

鳴り響かせたまえ、
君たちは主への感謝を声高らかに！

合唱

鳴り響かせよう、
我らは主への感謝を声高らかに！

永遠にして、全能の、寛大なる神よ！

ハンネ、ルーカス、シモン

祝福をわかち与えてくださる饗宴で、
あなたは我々を元気づけてくださった。

合唱

全能の神よ！

ハンネ、ルーカス、シモン

歓喜奔る流れによって
我らを潤してくださいました。
寛大なる神よ！

合唱

永遠にして、全能の寛大なる神よ！

シモン

永遠にして！

ルーカス

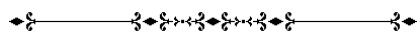
全能の！

ハンネ

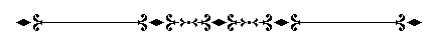
寛大なる神よ！

合唱

栄誉が、賛辞が、賞賛が、あなたにこそありますように、
永遠にして寛大な神！
全能なる寛大な神にこそ！



Der Sommer 夏

**Nr.6a Einleitung und Recitativo****Lukas**

In grauem Schleier rückt heran
das sanfte Morgenlicht.
Mit lahmen Schritten weicht vor ihm
die träge Nacht zurück.
Zu düst'ren Höhlen flieht
der Leichenvögel blinde Schar;
ihr dumpfer Klage-ton
beklemmt das bange Herz nicht mehr.

Simon

Des Tages Herold meldet sich;
mit scharfem Laute rufet er
zu neuer Tätigkeit
den ausgeruhten Landmann auf.

Nr.6b Aria und Recitativo**Simon**

Der munt're Hirt versammelt nun
die frohen Herden um sich her;
zur fetten Weid' auf grünen Höh'n
treibet er sie langsam fort.

6 a. 序奏とレチタティーヴォ**ルーカス**

灰色のヴェールをかぶって
優しい朝の光が近寄ってくる。
この光を前にして、もの憂い夜も
足をひきずりつつ退散していく。
陰気な洞窟の中に逃げ込んで行く
死の鳥、盲目のふくろうども。
そのうつろな嘆きの歌が
不安な心を締め付けることは、もはやない。

シモン

夜明けが告げられる。
けたたましい声で
ぐっすり眠っている農夫を起こし
新たな活動へと呼びかける。

6 b. アリアとレチタティーヴォ**シモン**

陽気な羊飼いが、今、自分のまわりに
楽し気な羊の群れを寄せ集め、
緑なす丘の上の豊かな牧場へと
ゆっくり追い上げていく。

Nach Osten blickend steht er dann,
auf seinem Stabe hingelehnt,
zu she'n den ersten Sonnenstrahl,
welchem er entgegen harrt.

Hanne

Die Morgenröte bricht hevor;
wie Rauch verflieget das leichte Gewölk,
der Himmel pranget in hellem Azur,
der Berge Gipfel in feurigem Gold.

Nr.7 Chor

Hanne, Lukas, Simon

Sie steigt herauf, die Sonne,
Sie steigt; sie nah't, sie kommt;
sie strahlt, sie scheint.

Chor

Sie scheint in herrlicher Pracht,
in flammender Majestät.

Heil, o Sonne! Heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Heil, o Sonne! Heil!
O du, des Weltalls Seel' und Aug,
der Gottheit schönstes Bild,
dich grüßen dankbar wir.

Hanne, Lukas, Simon

Wer spricht sie aus, die Freuden alle,
die deine Huld in uns erweckt!
Wer zählet sie, die Segen alle,
die deine Mild' auf uns ergießt!

Chor

Die Freuden! O, wer spricht sie aus!
Die Segen! O, wer zählet sie!
Wer spricht sie aus!
Wer zählet sie! Wer! Wer!

Hanne

Dir danken wir, was uns ergetzt.

Lukas

Dir danken wir, was uns belebt.

Simon

Dir danken wir, was uns erhält.

Hanne, Lukas, Simon

Dem Schöpfer aber danken wir,
was deine Kraft vermag.

Chor

Heil, o Sonne! Heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Heil, o Sonne! Heil!
Dir jauchzen alle Stimmen,
dir jauchzet die Natur.

Hanne, Lukas, Simon, Chor

Dir jauchzet die Natur.

Nr.8a Recitativo

Simon

Nun regt und bewegt sich alles umher,
Ein buntes Gewühl bedekket die Flur.

やがて杖にもたれかかり
東の方を眺めて佇むのは、
心より待ち望む、
暁の初光を拝むため。

ハンネ

朝焼けで空が明けそめていく。
煙のように消えていく軽い雲の群れ、
空は明るい藍に染まった姿をひけらかし、
山頂は黄金の炎に輝く。

7. 合唱

ハンネ、ルーカス、シモン

昇ってくる、太陽が、
昇ってくる、近づいてくる、訪れる、
光を放ち、輝く。

合唱

荘厳な炎に包まれて、
陽は壮麗に光輝く。

万歳、太陽！万歳！
光と命の源、万歳！
万歳、太陽！万歳！
おお、あなたは宇宙の魂、宇宙の眼、
神性の最も美しい姿、
あなたに我らは感謝の挨拶を贈る。

ハンネ、ルーカス、シモン

誰が語り尽せようか、あなたの慈愛が、
我らのうちに喚起する喜びのすべてを！
誰が数えきれようか、あなたの慈悲が、
我らにそそぐ恵みのすべてを！

合唱

歓喜のすべてを、おお、誰が語り尽くせよう！
恵みのすべてを、おお、誰が数えきれよう！
誰が語り尽くせよう！
誰が数えきれよう！誰が！誰が！

ハンネ

我らが享けた楽しみを、あなたに感謝する。

ルーカス

我らが享けた生命を、あなたに感謝する。

シモン

我らが享けた恵みを、あなたに感謝する。

ハンネ、ルーカス、シモン

しかし、あなたの力を可能ならしめたもう、
創造主にこそ感謝しよう。

合唱

万歳、太陽、万歳！
光と命の源、万歳！
万歳、太陽、万歳！
諸々の声 和して、あなたに、
大自然があなたに歓呼の声をあげている。

ハンネ、ルーカス、シモン、合唱

大自然があなたに歓呼の声をあげている。

8 a. レチタティーヴォ

シモン

今、すべてのものがあちこちで動き回る。
彩り豊かな群集が田園をうめる。

Dem braunen Schnitter neiget sich
der Saaten wallende Flut.
Die Sense blitzt, da sinkt das Korn;
doch steht es bald, und aufgehäuft
in festen Garben wieder da.

Nr.8b Recitativo

Lukas

Die Mittagssonne brennet jetzt in voller Glut,
und gießt, durch die entwölkte Luft,
ihr mächtiges Feu'r in Strömen hinab.
Ob den gesengten Flächen schwebt
im niedren Qualm' ein blendend Meer
von Licht und Widerschein.

Nr.8c Cavatina

Lukas

Dem Druck' erliegt die Natur;
welke Blumen, dürre Wiesen, trock'ne Quellen,
alles zeigt der Hitze Wut,
und kraftlos schmachten Mensch und Tier
am Boden hingestreckt.

Nr.9a Recitativo

Hanne

Willkommen jetzt, o dunkler Hain,
wo der bejahrten Eiche Dach
den kühlenden Schirm gewährt,
und wo der schlanken Äspe Laub
mit leisem Gelispel rauscht.
Am weichen Moose rieselt da
in heller Flut der Bach,
und fröhlich summend irrt und wirrt
die bunte Sonnenbrut.
Der Kräuter reinen Balsamduft
verbreitet Zephyrs Hauch,
und aus dem nahen Busche tönt
des jungen Schäfers Rohr.

Nr.9b Aria

Hanne

Welche Labung für die Sinne!
Welch' Erholung für das Herz!
Jeden Aderzweig durchströmet,
und in jeder Nerve bebt erquickendes Gefühl.

Die Seele wachet auf zum reizenden Genuß,
und neue Kraft erhebt
durch milden Drang die Brust.

Nr.10a Recitativo

Simon

O seht! Es steigt in der schwülen Luft
am hohen Saume des Gebirgs, von Dampf
und Dunst ein fahler Nebel auf.
Empor gedrängt dehnt er sich aus,
und hüllet bald den Himmelsraum
in schwarzes Dunkel ein.

Lukas

Hört, wie vom Tal' ein dumpf Gebrüll
den wilden Sturm verkünd't!
Seht, wie von Unheil schwer
die finst're Wolke langsam zieht,
und drohend auf die Eb'ne sinkt.

日焼けした刈り手たちの方にはむかって
種子をつけ、頭をたれてたなびく稲波。
鎌の刃が閃き、穀物は刈り取られる。
しかし、すぐにしっかり束ねられ
山と積まれて再びそこに立っている。

8 b. レチタティーヴォ ルーカス

真昼の太陽は今、赤々と燃えさかり、
雲ひとつない空を突き通して、
激しい炎となって降り注ぐ。
灼けついた地表には
光と反射がまばゆい海原から立ち昇る
煙霧がたれこめ、漂う。

8 c. カヴァティーナ ルーカス

強い力に自然も耐え切れず、
花は枯れ、草原は干からび、泉も濁く。
ものはみな灼熱の猛威を示す。
人も動物も虚脱して大地にのびて
力なく伏している。

9 a. レチタティーヴォ ハンネ

おお嬉しい、今、暗い森は、
檜の老木が屋根となり
涼しい日除けをあつらえてくれる所、
ほっそりとしたポプラの葉が
さやさやと囁く所。
柔らかく苔むす傍らに、
さらさらと澄んだせせらぎが流れる。
愉しげにブンブンと渦巻き
飛び交うのは太陽で孵った色々な虫ども
草からたち昇る清らかな香り
軟風の息吹に乗って運ばれ、
そばの茂みからは若い羊飼いの吹く
葦笛が鳴り響く。

9 b. アリア

ハンネ

感覚にはこよない蘇生!
心にはこよない回復!
すべての血管をくまなく貫通し、
神経のすみずみにまで爽やかな気持ちが行きわたる。

魂は目覚めて歓喜を満喫する。
新たな力が湧き
穏やかな衝動で若者は胸をときめかす。

10 a. レチタティーヴォ シモン

おお、見よ! 蒸し暑い大気の中から巻き起こり
山々の高さ縁に沿って、靄、
あるいは霞から色褪せた霧が立ち昇る。
高くひしめき、群がり、
拡がっていき、すぐに天空を
真っ暗闇で覆い尽くす。

ルーカス

聞きたまえ、谷間から重苦しい唸りが
荒々しい嵐が来るのを告げている!
見たまえ、厄災を重たく積んで
真黒な雲がゆっくりとやって来るのを、
脅かすように地上に降りて来るのを。

Hanne

In banger Ahndung stockt das Leben der Natur.
Kein Tier, kein Blatt bewegt sich,
und Todesstille herrscht umher.

Nr.10b Chor.Das Ungewitter**Chor**

Ach! das Ungewitter nah't.

Hilft uns, Himmel!

O, wie der Donner rollt!

O, wie die Winde toben!

Wo flieh'n wir hin!

Flammende Blitze durchwühlen die Luft;

Wohin! Wo flieh'n wir hin! Wohin!

den zackigen Keilen berstet die Wolke,
und Güsse stürzen herab.

Wo ist Rettung!

Wütend ras't der Sturm;

Himmel, hilf uns!

der weite Himmel entbrennt.

Wo ist Rettung!

Weh' uns Armen!

Schmetternd krachen, Schlag auf Schlag

Wo ist Rettung!

die schweren Donner fürchterlich.

Weh' uns! Hilf uns Himmel!

Weh' uns!

Erschüttert wankt die Erde

bis in des Meeres Grund.

Weh' uns! Hilf uns Himmel!

Wo ist Rettung!

Schmetternd krachen Schlag auf Schlag

die schweren Donner fürchterlich.

Lukas

Die düst'ren Wolken trennen sich;
gestillet ist der Stürme Wut.

Hanne

Vor ihrem Untergange
blickt noch die Sonn' empor,
und von dem letzten Strahle glänzt,
mit Perlenschmuck geziert, die Flur.

Simon

Zum lang gewohnten Stalle kehrt,
gesättigt und erfrischt, das fette Rind zurück.

Lukas

Dem Gatten ruft die Wachtel schon.

Hanne

Im Grase zirpt die Grille froh,

Simon

und aus dem Sumpfe quakt der Frosch.

Hanne, Lukas, Simon

Die Abendglocke tönt;

von oben winkt der helle Stern,
und ladet uns zur sanften Ruh'.

ハンネ

不安な予感に脅えて自然の生きとし生けるものの命が止まる。
動物一匹、葉一枚動くことなく、
死の静寂があたりを支配する。

10b. 合唱 嵐**合唱**

ああ！荒天が近づく。

天よ、我らを助けたまえ！

おお、この雷鳴の激しさ！

おお、この風のすさまじさ！

どこに逃げよう！

炎の如き閃光は天を裂き、

どこに逃げよう！どこに！

鋸の歯のように雲はひきちぎれ、
雨が滝のように降ってくる。

どこに救いが！

嵐が猛り狂い、

天よ、助けたまえ！

天は一面に燃える。

どこに救いが！

痛ましきは貧しき我ら！

雷は次々と炸裂し、

どこに救いが！

凄まじい雷鳴が轟く。

痛ましきは我ら！天よ助けたまえ！

痛ましきは我ら！

大地はどよめき揺れる、

海底の奥深くまで。

痛ましきは我ら！天よ助けたまえ！

どこに救いが！

雷は次々と炸裂し、

凄まじい雷鳴が轟く。

ルーカス

たれこめた雲は切れて、
嵐の怒りは静まった。

ハンネ

沈む前にもう一度
太陽は高くから見はるかす。
最後の光を燦然と放ち
真珠の輝きで田園を飾る。

シモン

久しく棲み慣れた小舎へ
満ち足りて元気になって帰ってくる肥えた牛たち。

ルーカス

うずらはもう相手を求めて呼び交わし、

ハンネ

草の中ではこおろぎが愉しげに鳴き、

シモン

沼の中からは蛙もわめきたてる。

ハンネ、ルーカス、シモン

夕べの鐘が鳴り響く、

空高くからは明るい星が目配せし、
我らを和やかな憩いへと誘う。

Männer

Mädchen, Bursche, Weiber kommt!
Unser wartet süßer Schlaf,
wie reines Herz, gesunder Leib,
und TagesArbeit ihn gewährt.
Mädchen, Bursche, Weiber kommt!

Weiber

Wir geh'n, wir geh'n, wir folgen euch.

Chor

Die Abendglocke hat getönt;
von oben winkt der helle Stern,
und ladet uns zur sanfte Ruh'.

Männer

Mädchen, Bursche, Weiber kommt!

Weiber

Wir geh'n, wir folgen euch.

Chor

Die Abendglocke hat getönt;
von oben winkt der helle Stern,
und ladet uns zur sanfte Ruh'.

男たち

娘たちよ、若者たちよ、妻たちよ、さあ来たれ！
安らかな眠りが我々を待っている。
清らかな心、健やかな身体、
昼の労働が与えてくれる安らかな眠り。
娘たちよ、若者たちよ、妻たちよ、来たれ！

妻たち

さあ行きましょう、ついて行きましょう。

合唱

夕べの鐘が鳴り響く。
空高くからはやさしい星が目配せし、
我らを安らかな眠りにと誘う。

男たち

娘たちよ、若者たちよ、妻たちよ、さあ来たれ！

妻たち

さあ行きましょう、ついて行きましょう。

合唱

夕べの鐘が鳴り響く。
空高くからはやさしい星が目配せし、
我らを安らかな眠りにと誘う。

Der Herbst 秋

Nr.11 Einleitung und Recitativo

Hanne

Was durch seine Blüte der Lenz zuerst versprach,
was durch seine Wärme der Sommer reifen hieß,
zeigt der Herbst in Fülle
dem frohen Landmann itzt.

Lukas

Den reichen Vorrat führt er nun
auf hochbelad'nen Wagen ein.
Kaum faß't der weiten Scheune Raum,
was ihm sein Feld hervorgebracht.

Simon

Sein heit'res Auge blickt umher;
es miß't den aufgetürmten Segen ab,
und Freude strömt in seine Brust.

Nr.12 Terzetto mit Chor

Simon

So lohnet die Natur den Fleiß.
Ihn ruft, ihn lacht sie an;
ihn muntert sie durch Hoffnung auf;
ihm steht sie willing bei;
ihm wirkt sie mit voller Kraft.

Hanne, Lukas

Von dir, o Fleiß, kommt alles Heil.
Die Hütte, die uns schirmt,
die Wolle, die uns deckt,
die Speise, die uns nährt,
ist deine Gab', ist dein Geschenk.

Hanne, Lukas, Simon

O Fleiß! O edler Fleiß!

1 1. 序奏とレチタティーヴォ

ハンネ

花によって春がまず約束したもの、
暑さによって夏が成熟させてくれたもの、
それを今、秋が実らせ
農夫に示し、喜ばせる。

ルーカス

豊かな収穫を農夫はいま
荷で一杯の車に積み込む。
田畑が与えてくれたものは、
広い納屋でもしまいきれないくらいだ。

シモン

嬉し気な眼であたりを見まわし、
高く積まれたためぐみを見積もるうちに、
農夫の胸には歓びが奔る。

1 2. 合唱付き三重唱

シモン

こうして自然は勤勉に対して報いる。
呼びかけ、ほほ笑み、
希望を与えて、勤勉を奨励し、
援助を惜しまず、
自然は全力をあげて勤勉を助長する。

ハンネ、ルーカス

おお勤勉、救いはすべてあなたから生ずる。
我らを護る小舎、
我らを被う羊毛、
我らを養う食事は、
すべてあなたの贈り物、あなたの恵み。

ハンネ、ルーカス、シモン

おお勤勉よ！ おお気高い勤勉よ！

Von dir kommt alles Heil.

Hanne

Du flößest Tugend ein,
und rohe Sitten milderst du.

Lukas

Du wehrest Laster ab,
und reinigst der Menschen Herz.

Simon

Du stärkest Mut und Sinn
zum Guten und zu jeder Pflicht.

Hanne, Lukas, Simon

O Fleiß, o edler Fleiß!
Von dir kommt alles Heil.

Chor

O Fleiß! O edler Fleiß!
Von dir kommt alles Heil.

Hanne, Lukas, Simon

Die Hütte, die uns schirmt,
die Wolle, die uns deckt,
die Speise, die uns nährt,
ist deine Gab', ist dein Geschenk.

Chor

O Fleiß! O edler Fleiß!
Von dir kommt alles Heil.

Hanne, Lukas, Simon, Chor

O Fleiß! O edler Fleiß!
Von dir kommt alles Heil.

Nr.13a Recitativo

Hanne

Seht, wie zum Haselbusche dort
die rasche Jugend eilt!
An jedem Aste schwinget sich
der Kleinen lose Schar,
und der bewegten Staud' entstürzt
gleich Hagelschau'r die lock're Frucht.

Simon

Hier klimmt der junge Bau'r
dem hohen Stamm entlang,
die Leiter flink hinauf.
Vom Wipfel, der ihn deckt,
sieht er sein Liebchen nah'n,
und ihrem Tritt entgegen,
fliegt dann in traurem Scherze
die runde Nuß herab.

Lukas

Im Garten steh'n um jeden Baum
die Mädchen groß und klein,
dem Obste, das sie klaben,
an frischer Farbe gleich.

Nr.13b Duetto

Lukas

Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her!
Blickt an die Töchter der Natur,
die weder Putz, noch Schminke ziert!
Da seht mein Hannchen, seht!

救いはすべてあなたから生ずる。

ハンネ

あなたは美德を心に注ぎこみ、
粗野なふるまいを和らげる。

ルーカス

あなたは悪徳を寄せつけず
人の心を清らかにする。

シモン

あなたは勇気と思慮を促し
善なるもの、あらゆる義務へと導く。

ハンネ、ルーカス、シモン

おお勤勉よ！ おお気高い勤勉よ！
救いはすべてあなたから生ずる。

合唱

おお勤勉よ！ おお気高い勤勉よ！
救いはすべてあなたから生ずる。

ハンネ、ルーカス、シモン

我らを護る小舎、
我らを被う羊毛、
我らを養う食事は、
すべてあなたの贈り物、あなたの恵み。

合唱

おお勤勉よ！ おお気高い勤勉よ！
救いはすべてあなたから生ずる。

ハンネ、ルーカス、シモン、合唱

おお勤勉よ！ おお気高い勤勉よ！
救いはすべてあなたから生ずる。

1 3 a. レチタティーヴォ

ハンネ

ほら、あそこのはしばみの繁みの方に
少年たちが急いで駆けて行く！
どの枝にも子供たちは鈴なりにぶらさがり、
ゆらゆら揺れている。
灌木が揺れ動き、たちまち
ばらばらとあられの様に降ってくる木の実。

シモン

こちらでは若い農夫が
高い木によじのぼり、
梯子のように素早く登っていく。
梢の中に身を隠すと、
そこで恋人のくるのを待ちかまえ、
歩いてくるのに向かって
親し気に冗談を飛ばし、
丸い木の実を投げつける。

ルーカス

庭ではどの樹のまわりにも
背の高い娘、背の低い娘が立ち並ぶ。
彼女たちが選り分けている果実と、
同じように新鮮な色合いだ。

1 3 b. 二重唱

ルーカス

君たち町のきれいなお嬢さん、こちらにきて！
見てごらん、自然のままの娘たちを、
晴れ着や化粧で飾っているわけではない！
あれが僕のハンネちゃん、見てよ！

Ihr blüht Gesundheit auf den Wangen;
im Auge lacht Zufriedenheit,
und aus dem Munde spricht das Herz,
wenn sie mir Liebe schwört.

Hanne

Ihr Herrchen süß und fein, bleibt weg!
Hier schwinden eure Künste ganz,
und glatte Worte wirken nicht;
man gibt euch kein Gehör.

Nicht Gold, nicht Pracht kann uns verblenden.
Ein redlich Herz ist, was uns rührt;
und meine Wünsche sind erfüllt,
wenn treu mir Lukas ist.

Lukas

Blätter fallen ab, Früchte welken hin,
Tag und Jahr vergeh'n, nur meine Liebe nicht.

Hanne

Schöner grünt das Blatt,
süßer schmeckt die Frucht,
heller glänzt der Tag,
wenn deine Liebe spricht.

Hanne, Lukas

Welch ein Glück ist treue Liebe!
Uns're Herzen sind vereinet;
trennen kann sie Tod allein.

Lukas

Liebstes Hannchen!

Hanne

Bester Lukas!

Hanne, Lukas

Lieben, und geliebet werden
ist der Freuden höchster Gipfel,
ist des Lebens Wonn' und Glück.

Nr.14a Recitativo

Simon

Nun zeigt das entblößte Feld
der ungebet'nen Gäste Zahl,
die an den Halmen Nahrung fand,
und irrend jetzt sie weiter sucht.
Des kleinen Raubes klaget nicht
der Landmann, der ihn kaum bemerkt;
dem Übermaße wünscht er doch
nicht ausgestellt zu sein.
Was ihn dagegen sichern mag,
sieht er als Wohltat an,
und willig frönt er dann zur Jagt,
die seinen guten Herr ergetzt.

Nr.14b Aria

Simon

Seht auf die breiten Wiesen hin!
Seht, wie der Hund im Grase streift!
Am Boden suchet er die Spur,
und geht ihr unablässig nach.

Jetzt aber reißt Begierd' ihn fort;
er horcht auf Ruf und Stimme nicht mehr;
er eilet zu haschen,

頬には健康が花咲くように輝いている。
僕に愛を誓う時、
あの瞳には満ち足りた想いが浮かび、
あの口は胸のうちを語りかける。

ハンネ

優しく粋な紳士がた、どいてくださいな！
ここでは手練手管は通じません、
巧みな言葉も効きません、
耳を貸す娘なんていやしません。

金にも贅沢にも目がくらむことなどありません。
私たちの心を動かすのは、誠実な真心。
私の望みが叶うのは、
ルーカスが私に誠意を示す時。

ルーカス

葉は落ちていき、果実はしなびていく。
1日、1年、時が過ぎさっても、僕の愛だけは変わらない。

ハンネ

葉はますますきれいな緑となり、
果実はいよいよ美味しく、
1日は前にもまして光り輝く。
あなたが愛を語る時に。

ハンネ、ルーカス

何という幸せ、誠実な愛は！
私たちの心はひとつとなり、
死に裂かれるまでは別れない。

ルーカス

愛しいハンネ！

ハンネ

素敵なルーカス！

ハンネ、ルーカス

愛し、愛されることこそ
歓びのきわみ、
人生の至福、最高の幸せ。

14a. レチタティーヴォ

シモン

裸にされた畑が示すのは
招かれざるお客の多いこと。
茎に餌を求めた者たち、
さらに迷いて、今も求める者たち。
ささいな掠奪など農夫は気につかぬ
そんなことなど気がつかぬ。
しかし、ありあまるほどの所有に
身をさらしたくもない。
余分に持てぬようにしてくれる者には
ありがたき幸せと感謝し、
喜んで従僕となって狩猟に行き、
よき主人を楽しませる。

14b. アリア

シモン

見よ、この広い野辺を！
見よ、猟犬が草むらを歩き回るさまを！
大地に足跡を捜し、
たゆまず跡を追う。

やがて欲望に駆られて、
もはや呼び戻す声も命令も聞かず、
ひたすら捕らえんと走る。

da stockt sein Lauf,
und steht er, unbewegt, wie Stein.

Dem nahen Feinde zu entgeh'n,
erhebt der scheue Vogel sich;
doch rettet ihn nicht schneller Flug.
Es blitzt, es knallt, ihn erreicht das Blei,
und wirft ihn tot aus der Luft herab.

Nr.15a Recitativo

Lukas

Hier treibt ein dichter Kreis
die Hassen aus dem Lager auf;
von allen Seiten her gedrängt
hilft ihnen keine Flucht.
Schon fallen sie und liegen bald
in Reihen freudig hingeählt.

Nr.15b. Chor

Landvolk und Jäger

Hört, hört das laute Getön,
das dort im Walde klinget!
Welch ein lautes Getön
durchklingt den ganzen Wald!
Es ist der gällenden Hörner Schall,
der gierigen Hunde Gebelle.
Schon flieht der aufgesprengte Hirsch;
ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
Er flieht, er flieht.
O wie er sich streckt!
Ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
O wie er springt!
O wie er sich streckt!

Da bricht er aus den Gesträuchen hervor.
und läuft über Feld in das Dickicht hinein.
Jetzt hat er die Hunde getäuscht;
zerstreuet schwärmen sie umher.
Die Hunde sind zerstreut;
sie schwärmen hin und her.
Tajo, tajo!
Der Jäger Ruf, der Hörner Klang
versammelt auf's neue sie.
Ho, ho, ho! Tajo! Tajo! Ho, ho!
Mit doppeltem Eifer stürzt nun
der Haufe vereint auf die Fährte los.
Tajo, tajo, tajo!

Von seinen Feinden eingeholt,
an Mut und Kräften ganz erschöpft,
erliegt nun das schnelle Tier.
Sein nahes Ende kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut.
Halali! Halali!
Den Tod des Hirschen kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut.
Halali! Halali!

Nr.16a Recitativo

Hanne

Am Rebenstocke blinket jetzt
die helle Traub' in vollem Safte,
und ruft dem Winzer freundlich zu,
daß er zu lesen sie nicht weile.

ふと立ち止まり、
石の如く身じろぎもせずに佇む。

近づくと敵から逃れんとして、
鳥はひるんで舞い上がる。
だが、素早く飛び上がろうとも絶体絶命。
閃光が光り、銃声が響き、鉛の弾は鳥に命中、
鳥は死に、空から放り出され、落ちてくる。

15 a. レチタティーヴォ

ルーカス

こちらは勢子がしっかりと環をつくり
兎をねぐらから追い上げる。
四方から追われ
兎には逃げる見込みも失せた。
たちまち倒れ、やがてずらり並べられ
歓声のうちに数えあげられる。

15 b. 合唱

農民と狩人たち

聴け、聴け、あの森で響きわたる、
騒がしい物音を！
あの森を貫き、鳴り響く
なんと騒がしい物音を！
あれはけたたましい角笛の響き、
飢えた犬どもの吠える声。
追われた鹿が一頭、もう逃げてきて、
そのあとを追って走る猟犬、騎乗の人々。
鹿は逃げる、逃げる。
おお、四つ脚を精一杯伸ばして！
そのあとを追って走る猟犬、騎乗の人々。
おお、あの跳び方！
おお、四つ脚を精一杯伸ばして！

あそこの雑木林の中から現れて畑を越えて
藪の中に走り込んだ。
こうして鹿は犬の裏をかき、
犬は散り散りになってさまよう。
犬は散り散りになって
あちこちをさまよう。
ほおい、ほおい！
狩人が叫び、角笛が鳴り響き、
もう一度犬どもを集める。
ほお、ほおい、ほおい、ほお、ほお！
今度は倍の情熱で、皆で一団となって
鹿の足跡を追って突進する。
ほおい、ほおい、ほおい！

敵たちに追いつかれ、
精も根も尽き果てて、
ついに敏捷な鹿も倒れてしまう。
鹿の最期が近いことは金管楽器の
吹き鳴らす歓びの歌、喜びに沸く
狩人たちの凱歌によって告げられる。
えい、えい、おう！
鹿の死が、金管楽器の
吹き鳴らす歓びの歌、喜びに沸く
狩人たちの凱歌によって告げられる。
えい、えい、おう！

16 a. レチタティーヴォ

ハンネ

葡萄のつるには今
果汁に満ちた房が晴れやかに輝き、
ぐずぐずしないで房を摘みなさいと、
摘み手を優しく招いている。

Simon

Schon werden Kuf' und Faß
zum Hügel hingbracht;
und aus den Hütten strömet
zum frohen Tagewerke das munt're Volk herbei.

Hanne

Seht, wie den Berg hinan
von Menschen alles wimmelt!
Hört, wie der Freude Ton
von jeder Seit' erschallet!

Lukas

Die Arbeit fördert lachen der Scherz
vom Morgen bis zum Abend hin;
und dann erhebt der brausende Most
die Fröhlichkeit zum Lustgeschrei.

Nr.16b Chor

Chor

Juchhe! Juchhe! der Wein ist da;
die Tonnen sind gefüllt.
Nun laßt uns fröhlich sein,
und Juchhe, Juchhe, Juch
aus vollem Halse schrei'n.

Laßt uns trinken! Trinket, Brüder!
Laßt uns fröhlich sein!
Laßt uns singen! Singet alle!
Laßt uns fröhlich sein!
Juchhe, Juchhe, Juch! Es lebe der Wein!

Es lebe das Land, wo er uns reift!
Juchhe, Juch! Es lebe der Wein!
Es lebe das Faß, das ihn verwahrt!
Juchhe, Juch! Es lebe der Wein!
Es lebe der Krug, woraus er fließt!
Juchhe, Juch! Es lebe der Wein!

Kommt, ihr Brüder, füllt die Kannen,
leert die Becher, laßt uns fröhlich sein!
Heida, heida! Laßt uns fröhlich sein,
und Juchhe, Juchhe juch
aus vollem Halse schrei'n!
Juchhe, Juchhe! Es lebe der Wein!

Nun tönen die Pfeifen und wirbelt die Trommel;
hier kreischt die Fiedel,
da schnarret die Leier,
und dudelt der Bock.
Schon hüpfen die Kleinen,
und springen die Knaben.
Dort fliegen die Mädchen,
im Arme der Bursche, den ländlichen Reih'n.

Heisa! Hopsa! Laßt uns hüpfen!
Ihr Brüder, kommt!
Heisa! Hopsa! Laßt uns springen!
Die Kannen füllt!
Heisa! Hopsa! Laßt uns tanzen!
Die Becher leert! Heida! Heida!
Laßt uns fröhlich sein!
Heida! Und Juchhe, Juchhe, Juch
aus vollem halse schrei'n!

Jauchzet, lärmet! Juchhe, Juchhe, Juch!
Springet, tanzet! Heisa! Hopsa! Ho!

シモン

既に丘の方には
たらいや桶が運び出され、
いくつもの小舎から
楽しい一日の仕事へと陽気な人たちが流れ出て行く。

ハンネ

見て、山の上は
ぞろぞろ歩く人でいっぱい!
聞いて、四方八方から湧きおこる
歓びの声!

ルーカス

笑いまじりの冗談が仕事を、
朝から晩まで促して、
醗酵寸前の葡萄汁に、陽気な声は
昂じて歓楽の叫びとなる。

16b. 合唱

合唱

それ、それ! 葡萄酒だ、
桶には満々。
さあ、陽気にならにゃあ、
それ、それ、それ
声を限りに叫ぼうよ。

飲もうぜ、飲もうぜ、兄弟よ!
陽気にならにゃあ!
歌おう! 歌おう、さあ、みんな、
陽気にならにゃあ!
それ、それ、それ! 酒よ、万歳!

酒を産み出す大地よ、万歳!
それ、それ! 酒よ、万歳!
酒をたたえる樽も万歳!
それ、それ! 酒よ、万歳!
酒を注ぎ出す甕も万歳!
それ、それ! 酒よ、万歳!

こい、こい、兄弟よ、器を満たせ、
器を飲み干せ、さあ、陽気にならにゃあ!
そうら、そうら! 陽気にならにゃあ、
それ、それ、それ、
声を限りに叫ぼうよ!
それ、それ! 酒よ、万歳!

笛が鳴っている、太鼓が轟く、
こちらじゃヴァイオリンがぎいこぎこ、
あちらじゃ風琴がぶるんぶるん、
そしてバグパイプがぶうぶくぶう。
もう跳ねている子供たち、
飛び跳ねている少年たち、
あそこでは娘たち、
若者たちの腕に抱かれ、大地の輪舞を踊ってる!

そおれ! ほいさ! さあ跳ねよう!
兄弟たちよ、来ておくれ!
そおれ! ほいさ! さあ飛び跳ねよう!
器を満たせ!
そおれ! ほいさ! 踊ろうよ!
盃をあける! そうら! そうら!
陽気にならにゃあ!
そうら、それ、それ、それ!
声を限りに叫ぼうよ!

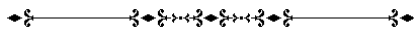
歓声をあげて騒ごうよ! それ、それ!
跳べ、踊れ! そうれ、ほいさ!

Lachet, singet! Jauchzet, lärmet!
Heisa! Juchhe, Juch!
Hopsasa! Heisasa! Hei!
Nun fassen wir den letzten Krug,
Heisasa! Hopsasa! Heisa!
Und singen dann in vollem Chor
den freudenreichen Rebensaft.
Heisa! Hei! Juchhe! Juch! Heisasa! Juch!

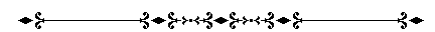
Es lebe der Wein, der edle Wein,
der Grillen und Harm verscheucht!
Sein Lob ertöne laut und hoch
in tausendfachem Jubelschall!
Heida! Laßt uns fröhlich sein,
und Juchhe, Juchhe, Juch
aus vollem Halse schrei'n!
Juch! Juch!

笑え、歌え！歓声をあげて騒ごうよ！
そおれ、それ、それ！
ほいさ、そおれ、ほう！
さあ、最後の甕を持って、
そおれ、ほいさ、そおれ！
声を合わせて皆で歌おう、
飲みあふるる葡萄汁のため。
そおれ、ほう！それ、それ！そおれ、それ！

酒よ、ふさぎの虫や哀しみを鎮めてくれる
高貴な酒よ、万歳！
歓びの声幾千倍にも張り上げて
酒を称える歌、声高らかに歌おうよ！
そうら、陽気にならにゃあ、
それ、それ、それ！
声を限りに叫ぼうよ！
それ、それ！



Der Winter 冬



Nr.17 Einleitung und Recitativo und Cavatina Simon

Nun senket sich das blasse Jahr,
und fallen Dünste kalt herab.
Die Berg' umhüllt ein grauer Dampf,
der endlich auch die Flächen drückt,
und am Mittage selbst
der Sonne matten Strahl verschlingt.

Hanne

Aus Lapplands Höhlen schreitet her
der stürmischdüst're Winter jetzt.
Vor seinem Tritt' erstarrt
in banger Stille die Natur.

Licht und Leben sind geschwächt;
Wärm' und Freude sind verschwunden.
Unmutsvollen Tagen folget
schwarzer Nächte lange Dauer.

Nr.18a Recitativo

Lukas

Gefesselt steht der breite See,
gehemmt in seinem Laufe der Storm.
Im Sturze vom türmenden Felse hangt
gestockt und stumm der Wasserfall.
Im dürrn Haine tönt kein Laut;
die Felder deckt, die Täler füllt
ein' ungeheure Flockenlast.
Der Erde Bild ist nun ein Grab,
wo Kraft und Reiz erstorben liegt,
wo Leichenfarbe traurig herrscht,
und wo dem Blicke weit umher
nur öde Wüstenei sich zeigt.

Nr.18b Aria

Lukas

Hier steht der Wand'rer nun,
verwirrt und zweifelhaft,
wohin den Schritt er lenken soll.
Vergebens suchet er den Weg;
ihn leitet weder Pfad, noch Spur.
Vergebens strengt er sich an,
und wadet durch den tiefen Schnee;

17. 序奏とレチタティーヴォ、カヴァティーナ シモン

今、蒼ざめた1年が沈み行く
そして煙霧は冷えびえと舞い降りる。
山々は灰色の霧に包まれて、
やがては平地も霧に閉ざされ、
そして真昼のさなかでも
どんよりした陽の光りを呑み込む。

ハンネ

ラップランドの洞窟から今ここに
荒々しい陰鬱な冬がやって来る。
その足音に自然は凍結し
不気味な沈黙を守る。

光と生命が弱まり、
暖かさと歓びが消え去った。
荒蕪たる昼が暗黒の夜と交替しながら
ずっと続いていく。

18 a. レチタティーヴォ

ルーカス

広い湖は枷をはめられたように横たわり、
河の流れの形のまませきとめられ、
滝はそそり立つ岩壁の姿のまま、動かず、
音をたてず、垂れ下がっている。
枯れ果てた森では物音ひとつしない、
岩を覆い、谷を埋めるのは
雪のひどい重さ。
大地の姿はいまや墓場、
力も魅力も死に絶えた所、
屍の色あい哀しく支配する所、
見渡すかぎり、あるのは
荒蕪たる不毛の地ばかり。

18 b. アリア

ルーカス

ここで旅人は立ち止まる、
どこに足を向けるべきか、
当惑し、迷って、
道を探すが空しく、
小径も足跡も道を指し示すものはない。
空しくもがいて
深い雪のなかをとぼとぼ歩く、

er find't sich immer mehr verirrt.
Jetzt sinket ihm der Mut,
und Angst beklemmt sein Herz,
da er den Tag sich neigen sieht,
und Müdigkeit, und Frost
ihm alle Glieder lähmt.
Jetzt sinket ihm der Mut,
und Angst beklemmt sein Herz.
Doch plötzlich trifft sein spähend Aug
der Schimmer eines nahen Lichts,

da lebt er wieder auf;
vor Freude pocht sein Herz.
Er geht, er eilt der Hütte zu,
wo starr und matt er Labung hofft.

Nr.19a Recitativo

Lukas

So wie er nah't, schallt in sein Ohr,
durch heulende Winde nur erst geschreckt,
heller Stimmen lauter Klang.

Hanne

Die warme Stube zeigt ihm dann
des Dörfchens Nachbarschaft,
vereint in traurem Kreise
den Abend zu verkürzen
mit leichter Arbeit und Gespräch.

Simon

Am Ofen schwatzen hier
von ihrer Jugendzeit die Väter.
Zu Körbund Reusen flicht die Weidengert',
und Netze strickt der Söhne munt'rer Haufe dort.

Am Rocken spinnen die Mütter,
am laufenden Rade die Töchter;
und ihren Fleiß belebt
ein ungekünstelt frohes Lied.

Nr.19b Chor

Chor

Knurre, schnurre, knurre!
Schnurre, Rädchen, schnurre!

Hanne

Drille, Rädchen, lang und fein,
drille fein ein Fädelein mir zum Busenschleier!

Chor

Knurre, schnurre, knurre!
Schnurre, Rädchen, schnurre!

Hanne

Weber, webe zart und fein,
webe fein das Schleierlein mir zur Kirmesfeier!

Chor

Knurre, schnurre, knurre!
Schnurre, Rädchen, schnurre!

Hanne

Außen blank, und innen rein muß des Mädchens Busen sein;
wohl deckt ihn der schleier.

Chor

Knurre, schnurre, knurre!

だが、前にもまして道に迷う。
もう気力は萎え、
不安が胸を締め付ける、
もう日が暮れる頃と知り、
疲れと寒さで
手足はことごとく痺れてきたから。
もう気力は萎え、
不安が胸を締め付ける。
しかし探る目に突然
近くでまばたく光が映り、

旅人は再び元気を取り戻す、
喜びで心臓は高鳴る。
旅人は歩き、走り、小屋を目指す、
凍え、疲れ果て、体を癒す小屋を。

19 a. レチタティーヴォ

ルーカス

小屋に近づくにつれて聞こえてくるのは、
吼え狂う風の音に初めは、脅かされはするが、
明るい朗々たる声の響き。

ハンネ

暖かいその小部屋は
村人たちの集いと知れる、
軽い仕事とおしゃべりで
夜を短くしようと
くつろいで円座をなしている。

シモン

その炉端では父親たちが
若い頃のことを喋る。
籠や糸巻きを造るために柳の枝を編み、
網を編みつつ、息子たちはかたまってはしゃぐ。

母親たちは糸巻き棒で糸紡ぎ、
娘たちは回る糸車で糸紡ぎ、
そして娘たちの勤勉さを
素朴で楽しい歌が活気づける。

19 b. 合唱

合唱

ころころ、からから、ころころ、
からから、小さな糸車、からから！

ハンネ

撚れ、撚れ、小さな糸車、長くきれいに、
撚れ、撚れ、きれいで細い糸、私の胸を被うヴェールの糸を。

合唱

ころころ、からから、ころころ、
からから、小さな糸車、からから！

ハンネ

織り子さん、織って、優しくきれいに、
教会堂の寄進祭にかぶるヴェールをきれいに織ってね。

合唱

ころころ、からから、ころころ、
からから、小さな糸車、からから！

ハンネ

中身は無垢で、見た目も純白、それが乙女の胸のはず、
その胸を包むのがヴェール。

合唱

ころころ、からから、ころころ、

Schnurre, Rädchen, schnurre!

Hanne

Außen blank, und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein locket wack're Freier.

Chor

Außen blank, und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein locket wack're Freier.

Nr.20a Recitativo

Lukas

Abgesponnen ist der Flachs;
nun steh'n die Räder still.
Da wird der Kreis vereng't,
und von dem Männervolk' umringt,
zu horchen auf die neue Mär',
die Hanne jetzt erzählen wird.

Nr.20b Chor

Hanne

Ein Mädchen, das auf Ehre hielt,
liebt' einst ein Edelmann.
Da er schon längst nach ihr gezielt,
traf er allein sie an.
Er stieg sogleich vom Pferd' und sprach:
Komm, küsse deinen Herrn!
Sie rief vor Angst und Schrecken:
Ach! Ach ja! Von Herzen gern.

Chor

Ei, ei, ei, ei! Warum nicht nein?

Hanne

Sei ruhig, sprach er, liebes Kind,
und schenke mir dein Herz!
Denn meine Lieb' ist treu gesinnt,
nicht Leichtsinn, oder Scherz.

Dich mach' ich glücklich: nimm dies Geld,
den Ring, die gold'ne Uhr!
Und hab' ich sonst, was dir gefällt,
o sag's und ford're nur!

Chor

Ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein!

Hanne

Nein, sagt sie, das wär' viel gewagt;
mein Bruder möcht' es she'n,
und wenn er's meinem Vater sagt,
wie wird mir's dann ergeh'n!
Er ackert uns hier allzu nah;
sonst könnt' es wohl gescheh'n.
Schaut nur, von jenem Hügel da
könnt ihr ihn ackern seh'n.

Chor

Ho, ho, ho, ho, was soll das sein?

Hanne

Indem der Junker geht und sieht,
schwingt sich das lose Kind
auf seinen Rappen und entflieht
geschwinder, als der Wind.
Lebt wohl, ruft sie, mein gnäd'ger Herr!
So räch' ich meine Schmach.

からから、小さな糸車、からから!

ハンネ

中身は無垢で、見た目も純白、
そのうえ勤勉で敬度で慎ましければ、素敵な男の愛を誘える。

合唱

中身は無垢で、見た目も純白、
そのうえ勤勉で敬度で慎ましければ、素敵な男の愛を誘える。

20 a. レチタティーヴォ

ルーカス

亜麻は紡がれ、
糸車ももう停まった。
それで円座は小さくなり
男たちが取り囲む、
ハンネが今、新しく始める物語に
耳を傾けるため。

20 b. 合唱

ハンネ

名誉を尊ぶある娘が、
貴族の騎士に愛された。
前から彼女に目をつけていて、
娘に一人で会いに行った。
馬から降りるやいなや騎士が言ったのは、
さあ、キスしておくれ、君の主人に!
娘は不安と驚きで叫んだ、
ああ! 心から喜んで。

合唱

あらあら、まあまあ、いいのかな?

ハンネ

いい子だからおとなしく、
僕に心を捧げておくれ!
僕の恋は誠の恋、
浮かれた話や冗談ではない。

幸せにしてあげるから、受け取っておくれ、このお金、
この指輪、この金時計!
他にも君の気に入る物を持っているんだ。
ただ欲しい物を言ってくれればいい!

合唱

あらあら、まあまあ、とってもいい話!

ハンネ

嫌ですわ、そんな、厚かましすぎますもの。
兄が気づきますわ、
もし兄が父にこのことを言ったら、
私はどうなるでしょう!
兄はすぐ近くで野良仕事、
別の所でならいいけれど。
あの丘からご覧なさい、
兄が働いてるのが見えるでしょう。

合唱

ほう、ほう、それでどうなるの?

ハンネ

若い貴族が見に行った際に、
お茶目な少女は彼の黒馬に
ひらりと乗り、風より速く
一目散に逃げ出した。
さようなら、私の御主人様、これが受けた侮辱のお返しよ!
と娘は言った!

Ganz eingewurzelt stehet er,
und gafft ihr staunend nach.

Chor

Ha, ha, ha, ha, das war recht fein!

Nr.21a Recitativo

Simon

Von dürrer Oste dringt
ein scharfer Eishauch jetzt hervor.
Schneidend fährt er durch die Luft,
verzehret jeden Dunst
und hascht des Tieres Odem selbst.
Des grimmigen Tyranns,
des Winters Sieg ist nun vollbracht,
und stummer Schrecken drückt
den ganzen Umfang der Natur.

Nr.21b Aria

Simon

Erblicke hier, betörter Mensch,
erblicke deines Lebens Bild!
Verblühet ist dein kurzer Lenz,
erschöpft deines Sommers Kraft.
Schon welkt dein Herbst dem Alter zu;
schon nah't der bleiche Winter sich,
und zeigt dir das off'ne Grab.

Wo sind sie nun, die hoh'n Entwürfe,
die Hoffnungen von Glück,
die Sucht nach eitler Ruhme,
der Sorgen schwere Last?
Wo sind sie nun, die Wonnetage,
verschwelgt in Üppigkeit,
und wo, und wo, die frohen Nächte,
im Taumel durchgewacht?
Wo sind sie nun? Wo?
Verschwunde sind sie, wie ein Traum.
Nur Tugend bleibt.

Sie bleibt allein, und leitet uns
unwandelbar durch Zeit und Jahreswechsel,
durch Jammer, oder Freude,
bis zu dem höchsten Ziele hin.

Nr.22 Chor

Simon

Dann bricht der große Morgen an;
der Allmacht zweites Wort erweckt
zu neuem Dasein uns,
von Pein und Tod auf immer frei.

Lukas, Simon

Die Himmelspforten öffnen sich;
der heil'ge Berg erscheint.
Ihn krönt des Herren Zelt,
wo Ruh' und Friede thront.

Chor 1

Wer darf durch diese Pforten geh'n?

Hanne, Lukas, Simon

Der Arges mied, und Gutes tat.

Chor 2

Wer darf besteigen diesen Berg?

貴族は根を生やしたように立ったまま
ぼかんと目と口をあけて娘を見送った。

合唱

は、は、は、は、これは見事なお話でした!

21 a. レチタティーヴォ

シモン

荒れ果てた東から
厳しい氷の風が今、押し寄せてくる。
空中を身を切る如く吹きぬけて、
湿気をすいつくし
動物の息の根そのものを止める。
猛り狂う暴君、
冬將軍の勝利は今や完璧だ、
無言の恐怖が
自然の広い領域のすべてを圧迫している。

21 b. アリア

シモン

愚かな人間たちよ、見よ、
見よ、あなたの生命の姿を!
あなたの短い春はしぼんでしまった、
あなたの夏の力は消耗してしまった。
あなたの秋は既に老いさらばえ、
早くも蒼ざめた冬が近づいており、
あなたに蓋のあいた墓場を指している。

いま、あの高い理想の計画、つまり
幸せについての希望はいずこへ、
空しい栄光への衝動は、
心配の重い荷はいずこへ?
あの至福の日々はいずこへ、
贅沢に費やされてしまったのだろうか、
一体、あの夜を徹しての、
陶酔の楽しい日々はいずこに?
いずこに、いま? いずこに?
あの日々は夢の如く消えてしまった。
ただ高潔な徳のみが残った。

高潔な徳のみがとどまって、私たちを導く、
時節が変わろうとも、悲しみにつけ、喜びにつけ
変わることなく
最高の目標へと我らを導く。

22. 合唱

シモン

こうして偉大な朝が明ける、
全能の神のふたつめの言葉は
我らを苦しみと死から永遠に解きたまい、
新たな生へと目覚めさせる。

ルーカス、シモン

天国の御門が開かれ、
聖なる山が現れる。
そこは主の幕屋がそびえたつ所、
憩いと安らぎが支配する所。

合唱 I

その扉を通過してよいのは誰?

ハンネ、ルーカス、シモン

悪しきを避け、善を成した人。

合唱 II

その山に登ってよいのは誰?

Hanne, Lukas, Simon
Von dessen Lippen Wahrheit floß.

Chor 1
Wer darf in diesem Zelte wohnen?

Hanne, Lukas, Simon
Der Armen und Bedrängten half.

Chor 2
Wer wird den Frieden dort genießen?

Hanne, Lukas, Simon
Der Schutz und Recht der Unschuld gab.

Chor 1
O seht! Der große Morgen nah't.

Chor 2
O seht! Er leuchtet schon.

Chor 1, 2
Die Himmelsporten öffnen sich;
der heil'ge Berg erscheint.

Chor 1
Vorüber sind,

Chor 2
verbrauset sind

Chor 1
die leidenvolle Tage,

Chor 2
des Lebens Winterstürme.

Chor 1, 2
Ein ew'ger Frühling herrscht,
und grenzenlose Seligkeit
wird der Gerechten Lohn.

Hanne, Lukas, Simon
Auch uns werd' einst ein solcher Lohn!
Laßt uns wirken, laßt uns streben,

Chor 1
laßt uns kämpfen,

Chor 2
laßt uns harren,

Chor 1, 2
zu erringen diesen Preis!

Uns leite deine Hand, o Gott!
Verleih' uns Stärk' und Mut!

Chor 1
Dann siegen wir,

Chor 2
dann geh'n wir ein

Chor 1, 2
in deines Reiches Herrlichkeit. Amen. Amen.

ハンネ、ルーカス、シモン
唇から真実を流した人。

合唱 I
その幕屋に住めるのは誰?

ハンネ、ルーカス、シモン
貧しく悩める人々を助けた人。

合唱 II
そこで安らぎを得られるのは誰?

ハンネ、ルーカス、シモン
汚れのないひとに保護と権利を与えた人。

合唱 I
おお、見よ! 大いなる朝が近づく。

合唱 II
おお、見よ! 朝が早くも輝いている。

合唱 I、II
天国の御門が開けられ、
聖なる山が現れる。

合唱 I
今は過ぎ去った、

合唱 II
今は鎮まった

合唱 I
あの悩みに満ちた日々、

合唱 II
我らの生の冬の嵐は。

合唱 I、II
永遠の春が支配し、
限りなき至福によって
正義を成した者は報われる。

ハンネ、ルーカス、シモン
我らもこのように報われますように!
よきことに励み、精を出させ給え、

合唱 I
いざ闘わん、

合唱 II
いざ待ち望まん、

合唱 I、II
この報酬を得んことを!

おお、神よ! その手で我らを導きたまえ。
我らに力と勇気を授けたまえ!

合唱 I
その時に我ら勝利せん、

合唱 II
その時に我ら赴かん

合唱 I、II
栄光に輝く御国に赴かん。アーメン。アーメン。